

**DIENSTLEISTUNG IM BEREICH SCHWIMMBAD-  
ÜBERWACHUNG, BADEMEISTER- UND  
RETTUNGSDIENST IN DER BÄDERANLAGE  
ACQUARENA IN BRIXEN, FÜR DIE DAUER VON 36  
MONATEN – CIG:4657612EFF**

**SERVIZIO DI ASSISTENZA AI BAGNANTI,  
SALVAMENTO E SORVEGLIANZA PRESSO  
L'IMPIANTO BALNEARE DELL'INFRASTRUTTURA  
ACQUARENA DI BRESSANONE, PER UN PERIODO DI  
36 MESI – CIG:4657612EFF**

### **Mitteilung Nr. 3**

### **Comunicazione n. 3**

#### **ERKLÄRUNGEN ZU ANFRAGE**

#### **CHIARIMENTI A DOMANDE**

##### **Anfrage 1**

##### **Domanda 1**

„Ausschreibungsbedingungen“

“Disciplinare di gara”

Klärung zum Art. 5.2 – Voraussetzungen in Bezug auf die wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit. Buchst. a) eine dem Ausschreibungsbetrag angemessene wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit, nachgewiesen durch geeignete Erklärungen, die von mindestens zwei gemäß GVD Nr. 384/1993 autorisierten Bankinstituten oder Finanzvermittler geliefert werden und sich ausdrücklich auf den Gegenstand und den Umfang dieser Ausschreibung beziehen.

Richiesta chiarimento art. 5.2 – Requisiti di capacità economica e finanziaria. Lett. a) capacità economica e finanziaria adeguata all'importo dell'appalto, dimostrata da idonee dichiarazioni fornite da almeno due istituti bancari o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. n. 385/1993, riferite specificatamente all'oggetto e all'entità del presente appalto.

Falls der Teilnehmer die Beziehungen nur mit einer einzigen Bank unterhält, kann er an der Ausschreibung teilnehmen, obwohl er keine zweite geeignete Bankerklärung besitzt?

Nel caso in cui il concorrente intrattenga rapporti con una singola banca, può partecipare pur non essendo in possesso di una seconda dichiarazione bancaria?

Sofern dieser teilnehmen kann, welche Unterlagen müssen anstatt der geeignete Bankerklärung vorgelegt werden?

Se può partecipare, quale documentazione deve produrre in sostituzione della seconda dichiarazione bancaria?

##### **Antwort 1**

##### **Risposta 1**

Es ist auch nur eine Bankerklärung zulässig, wobei eine entsprechende Dokumentation vorgewiesen werden muss, wobei die objektive Unfähigkeit für die Vorlage der zweiten Bankerklärung belegt.

Può essere ammessa anche solo una referenza bancaria ove da opportuna documentazione si evinca l'impedimento oggettivo a produrre la seconda.

(siehe Stellungnahme AVCP N. 71/2010).

(vedi parere AVCP n. 71/2010).

Die Dokumentation kann ein analytischer Bilanzauszug sein. Diese Dokumentation bestätigt, dass der Teilnehmer nur mit einer einzigen Bank die Beziehungen unterhält.

Tale documentazione può essere costituita da estratto analitico del bilancio dove si possa desumere che il concorrente intrattiene rapporti con un unico istituto bancario.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

##### **Anfrage 2**

##### **Domanda 2**

„Ausschreibungsbedingungen“

“Disciplinare di gara”

Klärung zum Art. 5.3 – Voraussetzungen in Bezug auf die technische und fachliche Leistungsfähigkeit. Buchst. d) Erklärung, Personal mit ausreichenden Sprachkenntnissen in Italienisch und Deutsch einzusetzen, damit eine ausreichende Kommunikation und Information des Kunden möglich ist und die Erste-Hilfe-Maßnahmen reibungslos ablaufen.

Richiesta chiarimento art. 5.3 – Requisiti di capacità tecnica e professionale. Lett. d) dichiarazione di impegno di personale addetto con sufficienti cognizioni linguistiche in italiano e tedesco per un'adeguata comunicazione e informazione del cliente ed a sostegno di buoni interventi di primo soccorso.

Che cosa si intende per “dichiarazione di impegno”?

Was versteht man unter „Verpflichtungserklärung“?

**Antwort 2**

Unter „Verpflichtungserklärung“ versteht man eine unwiderrufliche Erklärung, mit denen der Teilnehmer sich verpflichtet, für die Erfüllung der Dienstleistung Personal mit ausreichenden in italienisch und deutsch Sprachkenntnissen einzusetzen.

**Risposta 2**

Si intende una dichiarazione di impegno irrevocabile con la quale il concorrente si obbliga ad impiegare per l'espletamento del servizio personale con sufficiente padronanza delle lingue italiana e tedesca.